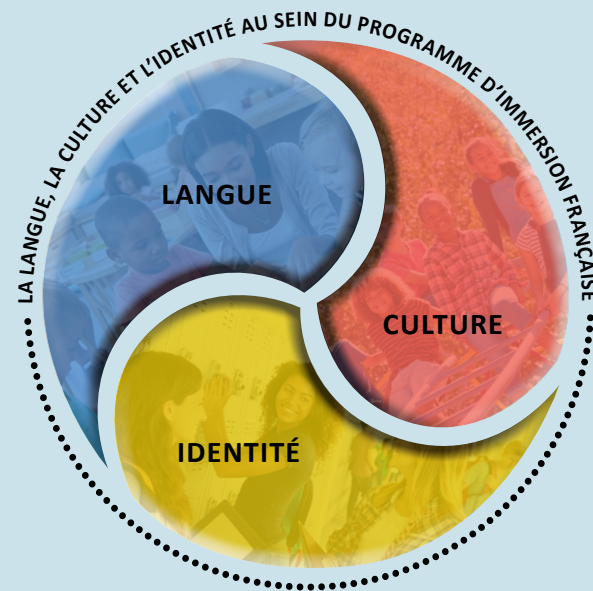




Paysage linguistique scolaire dans les écoles d'immersion française



Objectifs du document :

Ce document, conçu en complément de la vidéo *Paysage linguistique scolaire dans le contexte d'immersion française au Manitoba*, soutient les leaders scolaires dans **l'observation**, **l'analyse** et **la valorisation** du paysage linguistique afin de renforcer la visibilité du français tout autour de l'école et le sentiment d'appartenance à la communauté scolaire d'immersion française.

Ce document a été créé en collaboration avec Gail Cormier, Ph.D., Faculté d'éducation, Université de Saint-Boniface.



© Photo Dr. Cormier, 2015

Qu'est-ce que le paysage linguistique?

On entend par paysage linguistique toute la signalisation et les affiches dans un lieu public, qu'elles soient gouvernementales ou publiques (Cenoz et Gorter, 2008; Cormier, 2015; Landry et Bourhis, 1997).

Le paysage linguistique démontre le statut des langues dans leur collectivité (les langues minoritaires étant moins représentées dans leurs territoires) (Cenoz et Gorter, 2008).

Qu'est-ce que le paysage linguistique scolaire?

On entend par paysage linguistique scolaire tous les panneaux et les affiches d'une école (à l'intérieur et à l'extérieur). Le paysage linguistique scolaire influe sur l'identité collective ainsi que l'identité, les attitudes, les idéologies et les pratiques linguistiques des élèves (Cormier, 2021).



© Photo Dr. Cormier, 2021

Pourquoi le paysage linguistique scolaire est-il important pour les élèves?

Quand la langue des élèves est représentée dans leur paysage linguistique scolaire, ils sont plus susceptibles de développer un sentiment d'appartenance et un rapport positif avec la langue enseignée à l'école (Seals, 2020). Les paysages linguistiques scolaires peuvent également contribuer à l'apprentissage accidentel et intentionnel des langues (Gorter *et al.*, 2021; Tjandra, 2021).

La participation des élèves à la création du paysage linguistique scolaire renforce leur sentiment de fierté, de confiance et d'engagement dans leur apprentissage, ce qui contribue au développement d'une identité plurilingue forte.

Quel est le rapport avec la politique d'immersion française au Manitoba?

La politique d'immersion française au Manitoba souligne l'importance de créer un milieu linguistique riche où le français est visible et valorisé dans tous les aspects de la vie scolaire. Le paysage linguistique scolaire, notamment l'affichage en français à l'intérieur et à l'extérieur de l'école, joue un rôle essentiel dans cette démarche.

Cette dimension est mise en évidence dans le tableau synthèse des quatre volets de la mise en œuvre (p. 16), où l'affichage figure comme un indicateur de succès mesurant la visibilité et la vitalité du français en milieu scolaire.

Selon la politique (p. 20), la prééminence de l'affichage en français dans l'école et la communauté scolaire est un indicateur clé de la création d'un milieu immersif, car elle contribue à normaliser l'usage du français et à renforcer l'identité linguistique et culturelle de l'élève.

Ainsi, l'affichage devient un outil concret pour soutenir les objectifs du Programme d'immersion : exposer les élèves à la langue française de façon constante, encourager la fierté linguistique et promouvoir la vitalité du français au sein de la communauté scolaire (pp. 17–21).



Quatre étapes d'analyse du paysage linguistique scolaire

- Comprendre ce qu'est le Paysage linguistique scolaire en regardant la vidéo d'introduction et lire la page 2 du document. Cela vous donnera les bases essentielles.
- Apprendre le processus d'observation et d'analyse d'une affiche en consultant la page 3. Cette démarche vous permettra de faire une analyse détaillée lors de votre visite.
- Effectuer la visite de votre école à l'aide de la *Technique du guide touristique* présentée aux pages 4–5. Parcourez l'école et prenez des notes sur vos observations.
- Utiliser les questions d'analyse et de réflexion proposées aux pages 6–7, pour guider une discussion riche et significative avec votre équipe.

Processus d'observation et d'analyse d'une affiche

1. Observation initiale – Regarder sans juger

OBJECTIF : observer l'affiche telle qu'elle se présente, sans interpréter.

Questions à se poser :

- Qu'est-ce que je vois en premier?
- Quelles langues sont utilisées (français, anglais, les deux, autres)?
- Quelle est la taille, la couleur et la visibilité du texte en français?
- Où est placée l'affiche? Est-elle à un endroit stratégique ou peu visible?
- Qui semble avoir créé l'affiche (compagnie extérieure, enseignants, élèves, bureau divisionnaire)?
- Qui semble être le public cible (élèves, parents, personnel)?

ASTUCE : Prenez une photo pour y revenir plus tard et observer les détails.



2. Analyse linguistique – Étudier le langage utilisé

OBJECTIF : évaluer la qualité, la clarté et la valorisation du français.

Questions à se poser :

- Le français est-il correct, clair et idiomatique?
- Quel est l'emplacement du français vis à vis de l'anglais (à gauche, à droite, en haut ou en bas)?
- Les termes utilisés sont-ils inclusifs, respectueux et adaptés aux élèves?

ASTUCE : Notez les bons exemples de formulation en français pour les réutiliser ailleurs.

3. Analyse visuelle et culturelle – Observer l'image et le message

OBJECTIF : comprendre le message global et les valeurs véhiculées.

Questions à se poser :

- Les images ou symboles représentent-ils la diversité et la francophonie?
- L'affiche évoque-t-elle une culture ou un événement francophone?
- Les visuels soutiennent-ils la compréhension du message écrit?
- Le ton de l'affiche est-il accueillant, motivant, engageant?

ASTUCE : Une affiche efficace en contexte minoritaire doit faire "vivre" le français, pas seulement le montrer.

4. Réflexion sur l'impact – Ce que l'affiche communique à la communauté

OBJECTIF : réfléchir au rôle de l'affiche dans le paysage linguistique scolaire.

Questions à se poser :

- Quel message cette affiche envoie-t-elle sur la place du français à l'école?
- Encourage-t-elle les élèves à parler, lire ou s'engager en français?
- Soutient-elle la mission et la vision de l'école d'immersion française?
- Quelle impression générale un visiteur aurait-il?

ASTUCE : Discutez de l'affiche en équipe — les perceptions varient selon les expériences linguistiques de chacun.

5. Actions de suivi – Passer de l'observation à l'action

OBJECTIF : renforcer le rôle de l'affichage comme outil d'apprentissage et de valorisation.

Suggestions :

- Corriger ou reformuler les affiches qui reflètent mal le français.
- Ajouter une dimension francophone (culture, expressions, citations).
- Créer un projet d'élèves intitulé "Affiche ta francophonie" où les élèves conçoivent leurs propres affiches en français.
- Mettre à jour les affiches régulièrement pour garder le paysage vivant et pertinent.
- Utiliser le français pour communiquer et non comme décoration.

Technique du guide touristique

La *Technique du guide touristique* (Szabò, 2015) est une démarche collaborative où la direction ou un enseignant agit comme un guide, accompagnant les autres dans une visite de l'école pour observer la présence du français dans l'affichage et l'environnement visuel et en discuter. Cette approche permet de prendre conscience de la visibilité et de la valorisation du français à l'école.

À l'aide de questions précises, le guide invite le personnel à réfléchir à la place du français dans l'espace scolaire, à la façon dont il soutient l'identité linguistique des élèves et contribue à créer un milieu plurilingue accueillant et cohérent avec les objectifs de l'immersion française et ceux de l'école.

Étapes

PRÉPARATION (AVANT LA VISITE)

- Clarifier l'objectif : déterminer ce que vous voulez observer (*ex. : visibilité du français, cohérence des messages, inclusivité, ton, valorisation de la culture francophone*).
- Choisir les participants : direction, enseignants, personnel de soutien, voire un représentant du conseil d'école ou un élève.
- Regarder la vidéo avec les participants.
- Discuter avec les participants du processus d'observation et de l'analyse d'une affiche (page 3).
- Avoir le tableau d'observation en main, un stylo et un appareil photo ou téléphone pour prendre des photos.

VISITE GUIDÉE (PENDANT LA VISITE)

Rôle du guide :

- Mener le groupe à travers différents espaces : entrées, couloirs, bibliothèque, gymnase, bureaux, salles de classe, l'extérieur de l'école, etc.
- Poser des questions ouvertes pour encourager la réflexion (*ex. : que remarquez-vous ici?, Quelle langue attire votre attention en premier?, Comment cet espace valorise-t-il le français?*).
- Favoriser les échanges et la discussion sans jugement.

Rôle des participants :

- Observer activement en vous référant au processus d'observation et d'analyse d'une affiche d'une affiche à la page 3.
- Partager leurs impressions et idées pour renforcer la présence du français.
- Annoter les observations dans le tableau page 5 et prendre des photos des affiches.

DISCUSSION ET ANALYSE (APRÈS LA VISITE)

- Rassembler le groupe pour discuter de ce qui a été observé.
- Si possible, imprimer les photos prises pendant la visite.
- Identifier les forces et les pistes d'amélioration d'après le processus d'observation et d'analyse d'une affiche à la page 3.
- Répondre aux questions d'analyse et de réflexion aux pages 6 et 7.
- Élaborer un plan d'action simple :
 - Ajouter des affiches culturelles francophones;
 - Traduire certains panneaux importants;
 - Encourager les élèves à créer de l'affichage en français;
 - Mettre en valeur les deux langues de façon équilibrée dans les communications visuelles.

SUIVI ET VALORISATION

- Refaire la visite plus tard dans l'année pour constater les progrès.
- Célébrer les améliorations (*ex. : avant/après, mur de fierté linguistique*).
- Sonder la communauté scolaire pour valider l'impact des changements faits.
- Partager les constats avec toute l'équipe-école pour entretenir une culture d'observation et de valorisation du français.

Visite guidée - Tableau d'observation

Annoter les observations dans le tableau et prendre des photos des affiches.

Description de l'affiche	Créateur	Lieux et public cible	Langue(s) et analyse
 Une affiche bilingue du Club Vert avec la planète Terre en forme de cœur.	Partie imprimée par un enseignant/partie dessinée à la main par des élèves.	<u>Lieu</u> : mur d'un couloir proche de la classe B. <u>Public cible</u> : les élèves de la première à la quatrième année.	Le titre « Green Team » ressort clairement. Les deux affiches sont placées l'une à côté de l'autre, l'anglais à gauche est propre, organisée et facile à lire, tandis que la version française à droite est chargée et moins lisible. Ensemble, elles encouragent des actions environnementales et reflètent le caractère bilingue de l'école. Les dessins des élèves rendent l'ensemble visuellement attrayant et renforcent la voix des élèves.

Le BEF reconnaît la participation des étudiants du cours EDUB 5351 en automne 2024 à l'Université de Saint-Boniface envers l'élaboration de cet outil.

Après la visite guidée – Questions de discussion et d'analyse

1. Quelle place symbolique et fonctionnelle est accordée à chaque langue dans l'affichage (au regard de la police, de l'emplacement, des couleurs, etc.)?

2. Quelles distinctions peut-on observer entre les affiches produites par les élèves, et celles créées par les enseignants ou encore par d'autres intervenants (ex. : divisionnaire, organismes extérieurs)?

3. En quoi le paysage linguistique de votre école soutient-il activement l'apprentissage du français chez les élèves?

4. En quoi les affiches exposées dans l'école reflètent-elles les objectifs du programme d'immersion française?

5. De quelle manière l'affichage extérieur communique-t-il aux membres de la communauté scolaire les langues qui sont enseignées ou valorisées dans l'école?

En conclusion :

6. En quoi le paysage linguistique de mon école contribue-t-il à l'expérience vécue par les élèves dans le Programme d'immersion française (*impact pédagogique et identitaire*)?

7. Comment le paysage linguistique scolaire influence-t-il la perception et l'engagement des parents et de la communauté (*rôle du visuel*)?

8. En tant que leader, comment puis-je contribuer activement à la création et au maintien d'un environnement linguistique riche, cohérent et engageant pour les élèves?

9. En tant que leader, quelles actions concrètes pourrais-je envisager à court, moyen et long terme pour renforcer le paysage linguistique scolaire?

Pour approfondir...

10. Est-ce que les langues parlées par les élèves, autres que l'anglais, sont visibles et valorisées dans l'environnement scolaire (affichages, documents, activités, etc.)?

11. Quelles langues sont utilisées dans les communications destinées aux élèves et aux parents (intervox, site Web, courriels, infolettres, etc.)?

Suggestions de lecture :

- CENOZ, Jasone, et Durk GORTER (2008). « Language Economy and Linguistic Landscape », dans SHOHAMY, Elana, and Durk GORTER, Eds. *Linguistic Landscapes: Expanding the Scenery*, New York, Routledge, p. 55-69.
- CORMIER, Gail (2015). « Le paysage linguistique en milieu minoritaire : une étude de l'affichage commercial à Saint-Boniface, au Manitoba », *Minorités linguistiques et société*, n° 5, p. 84-99. <https://doi.org/10.7202/1029108ar>.
- CORMIER, Gail (2021). « Glocal Language Awareness through Participatory Linguistic Landscape Research », *Glocal Education Review*, vol. 8, n° 2-3, p. 21-45.
- GORTER, Durk, Jasone CENOZ et Klaas VAN DER WORP (2021). « The Linguistic Landscape as a Resource for Language Learning and Raising Language Awareness », *Journal of Spanish Language Teaching*, vol. 8, n° 2, p. 161-181. <https://doi.org/10.1080/23247797.2021.2014029>.
- LANDRY, Rodrigue, et Richard Y. BOURHIS (1997). « Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study », *Journal of Language and Social Psychology*, vol. 16, n° 1, p. 23-49. <https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>.
- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'APPRENTISSAGE DE LA PETITE ENFANCE DU MANITOBA (2023). *La politique d'immersion française au Manitoba*. <https://www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/pol/pol-curr/index.html>.
- SEALS, Corinne A. (2020). « Classroom Translanguaging Through the Linguistic Landscape », dans David MALINOWSKI, Hiram H. MAXIM et Sébastien DUBREIL, Eds. *Language Teaching in the Linguistic Landscape*, Springer, vol. 49, p. 119-141. (Educational Linguistics). https://doi.org/10.1007/978-3-030-55761-4_6.
- SZABÓ, T. P. (2015). The Management of Diversity in Schools: An Analysis of Hungarian Practices. Apples – *Journal of Applied Language Studies*. 9(1), 23-51. <https://doi.org/10.17011/apples/2015090102>.
- TJANDRA, Christina (2021). « Supporting Newcomer Children's Language Awareness, Incidental Language Learning, and Identity Negotiation through the Multilingual Linguistic Landscape: An Exploratory Case Study », *The Canadian Modern Language Review*, vol. 77, n° 1, p. 1-22. <https://doi.org/10.3138/cmlr-2019-0060>.

